

Игорь Бурдонов

ПОД КИТАЙСКОЙ КРЫШЕЙ ДУБА

тетрадь четырнадцатая

(СТИХИ 2011-2014)

и вокруг них

Содержание:

1. КОЖА РВАННЫХ БАРАБАНОВ.....	3
败鼓皮.....	132
2. УЧЕНИК КОНФУЦИЯ	133
孔夫子的弟子	268

1. КОЖА РВАННЫХ БАРАБАНОВ

опубликовано в интернет-журнале "Московский BAZAR". №2 (4), 2012.

Моссалит

118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. № 88

Приготовь мне лекарство
по древним китайским рецептам.
Истолки в порошок
этот яшмовый звук
из небесной свирели.
Кожу рваных земных барабанов
сожги и развей.
И на свитке воды
напиши иероглиф судьбы
наконечником падшего ветра.
И закрой мне глаза и шепни,
что ты любишь меня.

27 января 2012

败鼓皮

按照中国古代药方，
 为我准备中药。
把药捣成粉，
 这玉石之声
 实数天籁之音。
把地上的败鼓皮
 烧毁并洒落。
在水的画卷上
 用方块字书写
 风的临终命运。
抚我闭上眼，小声说：
 你爱我。

2012年1月27日
2019, 5, 8 谷羽译

2. УЧЕНИК КОНФУЦИЯ

(99 строк)

(стихофильм)

http://burdonov.ru/slides/99_strok/index.html

Когда я был его учеником,
 в бамбуковых лугах ещё скользили
 тени водяных драконов.
 И лунный свет
 настаивался на воде и чайных веточках.
 Напиток был непрепок,
 да и не вкусен,
 но в душу проникал.
 Тогдашние поэты добавляли лепестки хризантем,
 но мой учитель не одобрял подобной вольности.
 Потом он умер, прошли века и я родился.
 Теперь вот,
 когда уже пора задуматься о переходе,
 я иногда стою у ветки, на которой
 маленькие почки
 и зеленеют и раскрываются...
 и ни о чём не думаю.
 Конфуций был, по сути, самодуром:
 хотел того, чего не может быть.
 И заставлял учеников хотеть того же.
 Я говорил ему: нельзя быть таким глухим
 к новациям эпохи.
 А он лишь палкой колотил мне по спине.
 Теперь вот все новации засохли,
 как листья,
 что летали над крышей императорского дворца.
 И в тушечнице тушь засохла.
 А иероглифы — они теперь повсюду,
 куда ни взглянешь — видишь имена.
 Взглянул я на бамбук — увидел лишь бамбук,
 взглянул на чай — увидел только чай,
 и даже:
 взглянул на небо — и, кроме неба, не увидел ничего.

孔夫子的弟子

当我成为他的门生，
竹林里的草地上
还浮现水中蛟龙的身影。
溶溶的月光
笼罩茶树的枝条。
茶水不好喝，
再说也没有什么味道，
却能够渗透心灵。
那时候的诗人饮茶添加菊花瓣，
可我的老师对此并不赞成。
后来师尊去世，几千年后我出生。
此时此刻
该认真想一想什么叫做传承。
我有时站在树枝旁，
这树枝生出很多小小的蓓蕾，
由绿变红，花朵绽放……
我似乎什么也不曾想。
实际上孔夫子很笨：
他想做不可能做成的事情。
他迫使自己的学生也这样想。
我跟他说：对于时代的新事物
不宜采取这种愚蠢的态度。
可他用手杖敲打我的脊背。
如今，一切所谓革新，
都像早已经干枯的树叶，
在帝王宫殿的拱顶飘零凋落。
砚台里的墨汁也已经干涸。
但方块汉字现在到处传播，
无论看哪里，都有汉语名字。
我看竹子，就见到竹子，
我看茶叶，就见到茶叶，
甚至：
仰望天空，除了天，什么也看不见。

Теперь и я уже заметил,
что та девица,
хоть и не с полными ногами,
но изменилась так, что не узнать.
Сегодня солнце светит,
умирает снег.
Топ-менеджеры все ушли в запой.
А дядя Ваня вышел из запоя:
и щурится на солнце,
как моя кошка.
Кстати, я её кормил сегодня?
Не помню.
Помню, как Конфуций говорил,
что надо бы исправить имена.
Похоже, не усвоил я урок,
и за всю жизнь
ни одного
имени
не исправил.
Лишь забавлялся ими, как ребёнок,
крутил и так, и эдак,
составляя
цепочки кружевные и решётки.
Жена сказала: мне кажется
я сплю с Конфуцием, а не с тобой.
Мы с дядей Ваней выпили поллитру,
и тени заскользили по траве
бамбуковой,
а может быть, полынной.
Потом я тушечницу долго отмывал
от старой туши,
и лес кистей похоронил.
Сегодня снова кто-то умер.

此刻我已经发现
那个姑娘
生就一双秀足，
变化很大，难以认出。
今天阳光普照，
积雪融化。
所有头目都去饮酒。
万尼亚叔叔从沉醉中醒来：
眯缝着眼睛仰望太阳，
怎么跟我的猫咪相像？
今天喂过它没有？
已经遗忘。
只记得，孔夫子说过，
必须正名。
似乎我没把功课领悟，
这一辈子，
没有
纠正过
一个名字。
只不过像个小孩子，
觉得人名字好玩儿，
翻过来倒过去
用人名组成链条或圆环。
妻子说：我觉得
我是跟孔子，而不是跟你睡觉。
我和万尼亚叔叔喝了半公升酒，
身影滑过
竹林草地，
也许，那里长着蓖麻。
以后我洗砚台洗了很久，
洗去陈旧的墨汁，
森林埋葬了毛笔。
今天有一个人死了。

И это был не снег.
Задача, по сути, чисто математическая:
проникнуть в смысл процедуры
рождения смерти.
И доказать существование,
или несуществование,
что, впрочем, без разницы.
Маленькие почки
всё равно зеленеют и раскрываются.
На танцплощадке в парке
пенсионеры кружат парами.
Раньше были такие шкатулки:
откроешь, а там кружатся.
А есть люди, которые так и думают:
мир — шкатулка Бога.
Но мой Конфуций
лишь бородой трясёт.
Когда-нибудь и я
отращу себе бороду
или живот,
и поумнею.
Если, конечно, до этого
не улечу как крыша
императорского дворца.
В Крыму опять рубли,
в Гвинее франки,
а вот каури — уже не деньги,
не прошло и нескольких тысячелетий.
Хочется затопить печку,
заварить чаю,
закрыть тетрадку,
и
затосковать

апрель 2014

这不是下雪。
实质上，纯属一道数学题：
要破解生死程序
及其含义。
要证明生存
或死亡
其实没有差别。
小小的蓓蕾
终归要变绿开花。
公园里的跳舞场
退休者结伴跳舞成对成双。
从前有这样的小匣子：
你一打开，它就旋转。
而有些人会这样想：
世界是上帝的小匣子。
可是我的孔老夫子
胡须颤抖不已。
总有一天
我也会长出胡须，
或者大腹便便，
也会这样考虑。
当然，在那之前
我不会非走，如同
帝王宫殿的拱顶。
克里米亚又流通卢布，
几内亚流通法郎，
而科里——已经不算货币。
几千年并没有完全消失。
真想点燃小火炉，
煮一壶茶水，
合上草稿本，
并
想入非非。

